

10057

# CUENTOS Y LEYENDAS

## EN LENGUA INDIGENA ZAPOTECO



DEL SECTOR RINCON ALTO Y BAJO DE LOS DISTRITOS DE  
IXTLAN DE JUAREZ Y VILLA ALTA OAXACA

Joaquín Martínez Luna

(10057)  
g. 2

CUENTOS Y LEYENDAS EN LENGUA  
INDIGENA ZAPOTECO DEL SECTOR  
RINCON BAJO DE LA SIERRA NORTE DE  
OAXACA.

**Clasif.** \_\_\_\_\_

**Adq.** \_\_\_\_\_

**Fecha** \_\_\_\_\_

**Proced.** \_\_\_\_\_

PRIMERA EDICION JULIO DE 1998

DISEÑO DE LA PORTADA

ANTONIO MARIANO VELASQUEZ

OCAMPO 164 TUXTEPEC, OAX.

JOAQUIN MARTINEZ LUNA

OAXACA, OAX. 1998



**BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**

*Dirección General de Culturas Populares*

LIC. RAFAEL TOVAR Y DE TERESA  
PRESIDENTE DE CONACULTA

LIC. JOSE N. ITURRIAGA DE LA FUENTE  
DIRECTOR GENERAL DE CULTURA POPULARES

ANTROP. JOSE A. MAC GREGOR CAMPUSANO  
DIRECTOR DE ACCION REGIONAL/D.G.C.P.

ANTROP. ARMANDO CHACHA ANTELE  
COORDINADOR DEL PACMYC NACIONAL/D.G.C.P.

ING. ROGER MERLIN ARANGO  
JEFE DE LA UNIDAD REGIONAL TUXTEPEC/D.G.C.P.



**BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**

***Dirección General de Culturas Populares***

## INDICE

1. PRESENTACION	1
2 AGRADECIMIENTO	3
3 ALFABETO PRACTICO DEL ZAPOTECO DE LA SIERRA NORTE RINCON BAJO	5
4. EL ABUELO JAGUAR	7
5. XTAOKE BECHHITAO	10
6. EL CERRO PÁRTIDO	12
DYIA LAA	14
7. EL PESCADOR DE PIEDRA CAZUELA	16
BĒNI OXĒN BĒLA XAN DYIA TZAA	18
8. EL TAMBORERO NOCTURNO	20
WIN DYIDI RHELHA	21
9. EL BRUJO	22
BĒNI BZAA	24
10. LA MUJER CHANEQUE	26
NGOLHA PXIA	29
11. PERRO NEGRO	31
BĒKO GAZA	33
12. LOS DOS COMPADRES	35
KA YIRHOPA NPAHI O KOMPARHI	40
13. EL CONEJO Y LA ZORRA	44
KONHEJO DZAGABA BĒZA	46
14. LAS BODAS "EN ASUNCION LACHIXILA"	48
NHA RHONKE YELHA OTZAGANHA	
LOO YĒDZI CHIXILHA	53

## PRESENTACION

Nuestro propósito es acrecentar el acervo cultural de los pueblos indígenas del sector Rincón bajo de los distritos. De Ixtlán de J. y Villa Alta, Oax. Con tanto esfuerzo se ha logrado establecer el Alfabeto adecuado para la enseñanza de lengua indígena con la intención de mejorar la calidad de la enseñanza que se ha rezagado por la imposición de la Educación que imparte el Estado, por la decisión propia de algunos docentes que laboran con la educación Bilingüe intercultural deciden poner en práctica la enseñanza de la lecto-escritura en lengua indígena, caso muy concreto se ha comprobado que la enseñanza de la lecto-escritura se debe de iniciar con la lengua materna del niño y se adquiere una mayor interacción tanto docente como alumnos.

Es un principio para rescatar la lengua indígena zapoteca, ya que el 50% se ha esparcido por la aculturación que sufre nuestras comunidades constantemente, por lo cual surge la inquietud de rescatar algo que es nuestro y a beneficio de la niñez en edad escolar y personas adultas de las diferentes comunidades de este sector. Cuentos y leyendas indígenas, algo que es muy rico dentro de nuestra cultura y ante la enseñanza-aprendizaje de nuestra niñez, la cual permite conocer y profundizarse más en la estructura de su mundo cultural que lo envuelve ante esta vieja y corrompida sociedad. Motivo que se pensó al momento de comprometerse para el rescate de cuentos y leyendas de las diferentes comunidades, se inicia el trabajo de investigación y actividades que se requieren de mucho esfuerzo y con mucho espíritu para trasladarse en



cada una de las comunidades para recavar datos, pero se piensa que el propósito de este, trae a consecuencia un extenso beneficio para la enseñanza-aprendizaje de la niñez indígena de los diferentes Centros Educativos.

## AGRADECIMIENTO

Siento un deseo inmenso de expresar mis sentimientos y dejar como testimonio de amor a mis hermanos zapotecos, pero no encuentro palabras que eleven mi voz y penetren en las entrañas de las montañas donde anida la esperanza de los indigenas que cada palabra forme vida en el corazon de cada individuo que tienen la dicha de poseer el idioma zapoteco, este idioma se ha ido extinguiendo, son pocos los que se preocupan por recuperarlo, cultivarlo y ponerlo en alto nivel como cualquier otro idioma, si este ha sido ignorado, criticado y humillado ante la clase dominante y por ultimo como objeto de burla en los mestizos; hoy dimos un paso gigantesco en el camino donde se conviven con el idioma zapoteco con un proposito de rescatar lo nuestro, pero esto no se hubiera realizado sin ayuda y orientaciones de algunas personas con mayor experiencia, como los maestros: Manuel Rios Morales, Arturo Ruiz Lopez, Mario Molina Cruz, Jorge Lopez Lopez y Fidencio Policarpo Conde, maestros de talleres para la implementacion de alfabeto zapoteco de la sierra norte de Oaxaca.

Como profesores Ciriaco E. Juarez Luna y Antonio Miguel Jeronimo ambos jefe de zonas de supervision y supervisor escolar y a los compañeros que integran la zona escolar numero 46, con sede oficial en la comunidad de la Josefina, Ixtlan, Oaxaca.

Manifiesto mi agradecimiento por el apoyo que me brindaron para asistir en los cursos talleres de la lengua indigena que se realizaron en diferentes zonas escolares que conforma la jefatura de zonas de supervision de Guelatao de Juarez Oaxaca.

Asi mismo de una manera especial vayan mis agradecimientos con mucho afecto al ing. Elias Garcia Martinez, jefe de la unidad regional de culturas populares, al ing. Enrique Martinez Zepeda coordinador de PACMYC, en la región de Tuxtepec, Oaxaca quienes sin ser zapotecos tomaron en cuenta el proyecto que se presento ante ellos gracias a esto se realizo este pequeño trabajo de cuentos y leyendas en lengua indigena, material que se pretende mejorar a traves de las críticas y observaciones de lectores zapotecos.

## ALFABETO PRACTICO DEL ZAPOTECO

### DE LA SIERRA NORTE "RINCON BAJO"

Para los que se han preocupado en la implementación del alfabeto práctico del Zapoteco, destinaron su tiempo completo para recorrer las comunidades, realizando asambleas de autoridades y maestros, involucrándolos a participar a esta ardua tarea, gracias a la participación de los grandes investigadores de las lenguas indígenas, en su punto de vista crítico y metodológico en definición de algunos sonidos y grafías convencionales, caso concreto para los hablantes del zapoteco de la variante del sector rincón Alto y Bajo de los distritos de Ixtlán y Villa Alta, Oax, Definen una nueva grafía convencional correspondientes a la sexta vocal "ë" esto se concluye en los últimos acuerdos que se llevó a cabo el 16 de junio de 1995 en Guelatao de Juárez, Oax.

El alfabeto práctico queda de la siguiente manera.

a, b, ch, chh, d, e, ë, f, g, i, j, k, l, lh, m, n, nh, ñ, o, p, r, rh, s, sh, t, u, w, x, xh, y, z, '.

Siendo en total 33 caracteres.

No aparece en el alfabeto la /c/ la sustituye la /k/ también la /v/ es sustituida con la /b/.

Para suavizar los sonidos se ocupará la grafía /h/, estos sonidos son: chh, lh, nh, rh, xh. Excepto la /ch/ y la /Sh/.

La /j/ no se pronuncia como el sonido del español, aquí tendrá un sonido zapoteco, al igual que la /x/

La /ll/ recupera su pronunciación anterior, sin confundir su sonido con la /y/

La /s/ es fuerte de pronunciación, mientras que la /z/ es suave.

La /w/ se ocupa como una semi /u/

La función del apóstrofe /' / es la de suprimir, es decir hacer un corte de sonido ya sea entre vocales, sílabas o al último.

En cuanto a las vocales.

Normales o básicas: a, e, ē, i, o, u,

Doble vocal; aa, ee, ēē, ii, oo, uu.

Cortas o cortadas: a', e', ē', i', o', u'.

Quebradas: a'a, e'e, ē'ē, i'i, o'o, u'u.

## EL ABUELO JAGUAR

Cuentan las gentes que en tiempos remotos las personas se convertían en diferentes tipos de animales y en el pueblo de ASUNCIÓN LACHIXILA había un anciano llamado por todos los de la comunidad El Abuelo Jaguar, porque había ratos en el que se convertía en Jaguar, y él mismo tenía que transformarse para poder cuidar a su pueblo de los enemigos.

En cierta ocasión el pueblo fue atacado por otras personas que se convertían también en jaguares pero más chicos que el abuelo jaguar.

Y el abuelo jaguar tuvo que llamar a todo su pueblo y les dijo que era necesario abandonar el lugar porque como el ya no tenía muchas fuerzas debido a su vejez probablemente los otros jaguares menores acabarían con el pueblo.

Entonces decidieron abandonar el pueblo llamado Llano Tortuga. Una vez que empezaron a marcharse de su pueblo buscando un nuevo lugar en donde restablecer de nuevo su pueblo, empezaron a llevar todas sus pertenencias a cuestas todo se llevaron menos la campana que tenían porque pesaba muchísimo ya que estaba hecha de puro bronce y la agarradera era de oro, pero como pesaba mucho pensaron en sumergirla en una laguna y así lo hicieron comentan que como sabían algo de hechicería fue depositada con rayos y truenos llamado en Zapoteco BLODZO GALHA y cuando alguien intenta sacar la campana se suelta una

tormenta de rayos y truenos y nadie se puede acercar hasta donde actualmente está la campana, se comenta que cada fin de año a las cero horas para iniciar el año nuevo, suena la campana. El lugar donde está depositada la campana es llamado en Zapoteco LACHI BĒGO, o Llano de Tortugas donde actualmente nace el Arroyo Tinta que desemboca al Río Cajonos.

Inician el recorrido y llegan a un lugar al que ellos le pusieron el nombre de LACHIXILA o Llano de Algodón porque era lo que más se daba en ese lugar en zapoteco (Lhchi-xilha). Ese lugar fue elegido por el abuelo jaguar ya que a él le fue predicho que donde escucharán el cantar de un gallo allí tendrían que formar la población y así fue pero antes de llegar a dicho lugar y formarlo tuvieron una discusión y se dividieron unos quedaron en LACHIXILA con el abuelo y otros marcharon un poco más lejos hasta formar otro pueblo llamado XKODZO o ZOOGOCHO.

Ambos pueblos se maldijeron y su maldición consistió en que tenían que sufrir pobreza en abundancia y que para vender sus productos tenían que caminar muy lejos y llevarlo a espaldas, los dos pueblos han sufrido mucho pero el que ha podido superarse ha sido el pueblo de ZOOGOCHO mientras tanto Lachixila hasta la fecha está incomunicado.

Como el abuelo jaguar pensó que sus descendientes o seguidores necesitarían de una cierta cantidad de tierra para poder trabajar y vivir, decide abrir las colindancias y a la siguiente noche de haber llegado al

lugar, antes de las cero horas de la noche se preparó para ir a dividir su terreno y así poner las colindancias. Para hacer todo esto el abuelo no se convirtió en jaguar porque monto un tigre como si fuera caballo, y de paliacate usó una serpiente en el cuello antes del primer canto del gallo, el ya había terminado de recorrer y de haber colocado unas mojoneras en sus respectivos lugares como marca, hasta donde abarca el área de su terreno, hasta la fecha algunas son respetadas fue así que de esta manera se fundó la comunidad de ASUNCION LACHIXILA más o menos en el año de 1556.

## XTAOKE BECHHITAO

Nheke ka goka dzaani, noo sesi bēa dyixi gokinike, loo yēdzi Chixilha naá, ksoa too bēni golha gochike xtaorho bechhitao, too nheke gokitgasinhe bechhitao, nharha goka boe loo yēdzi, tyenha bigaka tyi, dzalitenha kslaokinha rhonkinha xtyia loo yēdzi, bechhi rhon lhaa gnheke, ka bechhitao koidinha, rhakarha xtaorho gnheke. Ksoa too dzaa, xtaoke golhanha ptobi tyeke yogo loo bēni yēdzi, kabi gakanhi yirhoarho loo yēdzinhi, yixonharho, nii koidi ka bechhitaonha nsee nachhi gonkinharho gan, kerha ga gonha nheda chin, knha goka naá psaa loo yēdzinha, bdyilhake ga yoblha ga gonke yēdzi. Yogo loo too dee tyeke ni yitoo bi pkanke, tosi dyia kampan pkanke lao yegonha too kabi byeinike ndeite xēn dyianha yileite orho nhakini nhagi dyianha, yēlasii tyinha, noo yēlha gletyike dyianha len blodzo galha, nharha koni noo sii tyii, ni koni noo tzlapa tyii, kati gonhike styioke dyianha kabi lhata go ta nheke, naá noo yichin gago ganha rhēē, dyiipchita rhasatee rslao rhon bē, dyia, yēza, rtin kosio, rxoo, naxa gonksike stsookenha ni too konini rtsoo nha, sitosinha rlanike nlaa rhē yē lhanha, ni too beba koisee nheke, chi rhēxa yogo beba, lhaga bichhi, ka byinhidao rgoatekaba beba, rhasi, tolis nyarhi loo yēlhanha nheke, yogo yiza rdhaa dyianha, lirha gatza yelha, naá rbixi yinzanha, naá yelha yiza kobi nyēnte rhointinta naá rdnaa nheke. Ganha rēē dyianha nsi lhayi lhachhi bēgo, nhate rhalha nisa rhoitinta, rhoa yēdzi rhointinta rdzga nisanha nisadao, nhaa psaa.

Pchinteke xan yēē yibaa, ganha nsii layi xlasí, nhaa gnhitake, dzalite naa byēnike grēchhi bērha, gdaa dyia yintzlalha yego, knha goka naa

psaake pchinke Chixilha gnha noo dzëe naa lachi-xilha, too nee rhaka xilha lee naa gnhee tyi knha, naa gnhe xtao kenha ninha gaka yëdzin kanha gnhee xanrho, ga koëdchii bërha naagonlhi yëdzi gnhe, sialha saa yichinke naa gdilhake laa lesike naa gokake tyiopa këë, lei ka bëni rhaka bdzaa pchin Chixilha yigadzakenha ksaake siake gayobla, xkodzo ni yigenke yëdzi tyeeke yilei bëni tzaolhachhil.

Kerha ga xtaokenha dzagake lesirhake, knha goka naa gotha xlasí, naa glooke dë lsaake, bëni Chixilha gnheke, toli sootali gotili biidee tyeli doo ganha dzëtoni, nharha yidzëlili too dyaagagoli gochike leiki, la gasi gnhekinha leiki, toli taali goali xkodzoli bidee tyeli gotili ganha tsiatoni, nhara yidzëlili too dyaagagoli. Ti goka kanha gnhekinhanha, xtao ka Chixilhanha, yoo yadzi ka xinha xisoanhi gnhenha, rhelhasi nha pchinke naa gloe psaa lo yoo selho ganhaki tyi Chixilha, rhelha naa gloe psaanha kabi gkinhe bechhitao sialha gadza yelha, kchie too bechhitao lhata tyee bëa, bela gloe yenhe lhata tyee paan, sialha këchhi bërha bochhite xchinhe, bdoo naa gyetyege pchia, pchiate bee ganha gdee, lee ngante naa, balha snha naa ni ngaan naa ga nhaka loo psaa, knha goka naa gota yëdzi Chixilhanha, yisaa to milha gayo gyoa chon xopa.

## EL CERRO PARTIDO

Después de la fundación de la comunidad de Asunción Lachixila en una ocasión menos esperado, se desató una catástrofe que cubrió totalmente a la población; consistía en una tormenta de lluvias con fuertes corrientes eléctricas de truenos y rayos que se azotaba de montaña a montaña.

Poco después de su comienzo la población pensó que todo era normal o que algún dios se estaba manifestando por alguna causa, conforme iba avanzando la noche, también iba aumentando la capacidad de la tormenta, cada momento era más fuerte y se fueron cayendo los árboles y las chozas. Después de la media noche o antes del cantar del gallo se empezó a sentir temblores en cada trueno. Uno de los más ancianos se comunicó con los demás ancianos y dijo; - Esto no es normal y se trata de un ataque a la población. - Se reunieron todos los ancianos para poner en orden según sus costumbres; ordenaron que se tocaran todas las campanas con un ritmo lento entre una y otra que significa maldición. También empezaron a quemar chile, ajo y hierbas de olor. Cuando es algo normal se calma la tempestad; pero al contrario más se enfureció y entonces esto provocó una confusión en los ancianos quienes llamaron a otras personas más que sabían convertirse en reyes, aguas, vientos, víboras, jaguares, etc... Mientras se reunían estas personas unas de las paisanas de Asunción Lachixila que vivía al otro lado del río Canojo, en un lugar denominado Cerro Gavilán cerca de Loma Zacatal del cielo perteneciente al municipio de San Gaspar Yagalaxi, distrito de Ixtlán

de Juárez; esta señora sabía convertirse en rayos más fuerte como el que estaba cayendo en la comunidad, ella estaba durmiendo cuando sintió que se le estaba quemando los pies y se despertó; se dio cuenta que su comunidad nativa estaba en peligro y se convirtió en rayos y se lanzó sobre aquellas fuerzas que querían derrumbar a la población; arrasó con todas esas fuerzas desde el cerro hasta llegar al lugar que hoy se le denomina como "Piedra Cazuela" ó sea la casa de los peces, así se formó (PIEDRA CAZUELA) después de esa batalla, regresa a comentar el acontecimiento a la población, todo eso fue provocado por los brujos de San Pedro Tepinapa, vino la calma y estos se reúnen con su paisana, antes que amanecieran se trasladan el lugar y efectivamente el cerro se había partido, entonces se enfurece Lachixila y se lanza en contra de los de San Pedro Tepinapa, atacaron de la misma manera hasta dejarlos inconscientes y enfermos para toda su vida y por último derrumban la iglesia a prueba de ello la iglesia actual de San Pedro Tepinapa está cuarteada, esto se concluyó antes de rayar el alba, Lachixila organiza una fiesta de ritos religiosos en señal de agradecimiento, prediciendo, jamás y nunca volverá a sufrir otra catástrofe a la población, este cerro se localiza a unos 10 km. Hacia el sur de la población, desde lejos se distingue su partidura y hoy se le denomina como CERRO PARTIDO.

## DYIA LAA

Gdee gota yedzi Chixilha naá, dzalite bexa dyiipchita loo yedzi nhakinha yesa, kosio, beë, dyiasio, lee dyia lee dyia tee rdin naá, kabi gokibeinike chi chiildzaa beni naá rhon kna too rhakasi gokineke, xanrho dios rhonhe knaá gneke, kasia rhato yelha yileti, yileti rxen kaa rhon knaa gia gxen dzalitena kslao rdzëe ka yaga ni yo' o, gdee gadza yelha sia laa saa këechhi berha ksslao rhaka rxoo rdaa, naá rtin kosio, nharha gyase beni golha xan yedzi ptobe kaa lsee, kega too rhakasini, dyia dëe taa ni rhalha tzii xia ajo ni dyixi skoti, kati rhon knhaa too rhonsi rgante, byalilha rhon knha, naá gletyi niganha leke, nharha btobike kaa beni bzaa dzeë lo yedzi, rhakineke, pyita nisa, beë, bela, bechhitao too xëksi naá gokake gakake, tzalisaa rtobike kaa lsaake naá too nglolha oladza rëe loo dyia psia gago xan yëe yibaa, yitzlaayego nisa dao, gaga naki tyee xlassi ni Layedzi, ngolha naá rhakinhe dyii pchita xënrha, dee rhasie naá gokinhe kslao rhei nie naá gbanhe, naá goki beine loo yedzi tyee gaa golege tiyidyinha nharha naá ksee, yigëyege kaa toonha, too noo xita btine leiki loo dyia ni pchin te noo xita dyia tzaa, lichhi bela neke tyi kna goka naá dyia tzaa, gdee bgan yogo too naá gokanha bchinhe ngolga naá lo yedzi nharha naá gnhe kana goka, beni bdzaa dzeë yidaa benkinha kna gonikinha kyogokinha bdinha loo yedzi, nharha naá yigoe ka beni oladzanha loo dyia te nharha blainike kana go ka nlaa dyianha nharha naá glainike, dzagake ngolha oladza naá kzaake kseeke giake yidaa te, laa kana benkina naá yigenki tyikinha, yisanha kekinha kaa too goiteksikinha, bochhinha yixoxa ke yidao tyikinha, naka bee yidaonha nlaa chanhaa styorho, sia saa tseni bochhi xchinke, psaaake pchinke loo yedzi naa benke

gaan ni goiwuago, goiwixa rhaka tyeke bani too neke benke gaan ni batarha dzaa gaka tonii loo yedzi gneke, dyia laa rgaan gago koita yedzi sialha yiree, doo gayogyoa esa naka nharha yichinrho loo dyia, sitoksi nlaa dyianha leenha nsii layi DYIA LAA.

## EL PESCADOR DE LA PIEDRA CAZUELA

Había un humilde pescador en la comunidad de Asuncion Lachixila su labor era de pescar todos los días en el lugar denominado como Piedra Cazuela allí era la casa de los peces y de diferentes especies, siempre iba solo para que nadie se enterara donde quedaba la casa de los peces, un día decide llevar a su compadre para que lo ayudara a cargar, a buena hora salieron de la comunidad hasta llegar al lugar, le dice a su compadre no te desesperes ten paciencia tu no hagas nada quédate en esa piedra mientras yo pesco hasta cuando yo te llame entonces vas le dice, no tardo mucho en llamarlo, y este pensó que tan pronto salió una carga, y se dirige a su compadre, llega y le dice que pasa compadre es muy poco pescado para que yo cargue, le contesta no es eso compadre es la tercera tirada que queda que hago y se queda atorada mi tarralla y no se por qué.

Para eso te llame para que detengas la tarralla y yo iré a ver con que se atoró, esta bien compadre le dice, y este se lanza en la hondura, la sorpresa fue que la tarralla estaba atorada en la esquina de una ventana de piedra y por curiosidad se asoma por la ventana y se dio cuenta que había poca agua y se decide caminar por ese túnel, el agua le llegaba aproximadamente a la rodilla y así se fue se tropezaba con los peces, muy poco tiempo caminó cuando va saliendo por un arroyo y empezó a identificar cuando logro es que estaba cerca de la comunidad de Lovani, dijo en si mismo como es posible que caminé tan rápido si para llegar este lugar se hace seis o siete horas de mi pueblo: y se regresa

un poco desesperado, le dice que pasó compadre y le contesta, es algo increíble compadre todo lo que sucedió.

Lo mas sorprendente para ellos era que habían visto que el túnel reflejaba una luz tan preciosa y no se daban cuenta de donde provenía el reflejo, dijo el compadre que escucho una voz que le dijo que ya no siguiera pescando, que se llevara unos cuantos pescados y que los agarrara con las manos que no abría problema y así lo hizo y se remontaron a la comunidad muy desanimados, pero contando todo lo que había sucedido, por eso se piensa que en Piedra Cazuela es la cueva de los peces, que allí vive el dueño de los peces, este lugar se localiza al norte de Lachixila a unos 12 km. Aproximadamente.

## BĒNI OXĒN BĒLA XAN DYIA TZAA

Ksao too bēni dzaanii tolis gige oxēn bēla lada dyia chibēla gana neke dyia tzaa, dyia chibēla neke too naka lichhi bēla noosesi tolis rhige toze nharha koinho yinēsi ganha naka lichhi bēla dzalitenha broginhe btee komparhi tyee too gnhee gon lee yidarhi oake bēla, byērha naá ksaake loo yēdzi, naá pchinke loo dyiz naá, naá goche komparhi tyenha kabi yityopa lachho, kabibi gonkso loo dyia nisi kēo náayineksa naá dyidho, too chii tesi too grēe naá gola blidze komparhi tyenha daa gnee, naá gyase gige naá gola pchinhe gana soo komparhi tyenha yiti goka too yoa gnhe, kabi sian bēla nii gnhi, kegalee komparhi gokasi tzonha chii too rsala traya nii naá bgaan spii naá goka tyii, leenha blidza loi tyenha sēnho traya nii tyenha tzaa styioa bixa naá gdeela tyi, waka gnhe, naá grhonhe koinhe noo yēlha naá pchinke ganha ndyela traya tyenha, liirha styintyi yerho dyia naá ndyela tye trayanha, kabi kxēn lachhe gyasie noo yerho naá, naá blainhe letisi nisa rēē naá kse gige noo yerho naá, xibise nisa rhaka sige, rēlini lee ka bēla konrēba noo yerho naá, kabi xēni kasi gokinhe ksee naa gola brhoge noo nisa, nharha bon bee g ganasoe, noo xita yego lban tee naá gnhee naá goka ksa tikatee sito naka nii gadee ladza, ndeete gatza dzaa rsaarho naá rchinhho gana pchinhanii. Too chii ksoe grēe niginhe, nharha psee yiyobla, boe noo yerhonha yitibla psee pchinte gana soo komparhi tye naá, too tyopa gaa bēla snoe kerhabi benhanha lata sēnhe bēla, naá pzalake too chii kana gokanha, chiati rheeni no yerhonha gnee kabi goki beinhe gaala naá gyoo yēlarhenii, bixa koenda koi kxenho yileti bēla, kerhabi benha naá lata gnee, byēninhe ghenhaā, gochinha lee kxēn tyioo tyiopa bēla len nhao gochinha lee

knaa goka nharha psaake gana dyeëëke rhaka yechisi tyeeke pchinke loo yëdzi gneke kanha goka, leenha neke lada dyia chi bela o dyia tzaa, lichhi bela neke laa naá soa xamba, ka xopa milha ésa naka gana ngaan dya tzaa.

## EL TAMBORERO NUCTURNO

El tamborero nocturno, fue un personaje invisible que lograron escuchar nuestros antepasados, aún en nuestra época actual todavía se sigue escuchando pero muy raras veces, se le dió ese nombre de tamborero nocturno, porque su sonido es como del tambor actual y únicamente se escucha por las noches, cuando una persona logra escuchar este sonido, ya sea antes de media noche o después de media noche, esta tiene que consultar con el más anciano de la comunidad, ya que él se encarga de predecir el acontecimiento, sea para bien o sea para mal, ya que consistía en la forma en que se escuchaba y en la forma que recorría las alturas de las montañas.

Si el tamborero pasaba antes de la media noche, el mal o el bien demoraba en llegar, pero si el tamborero pasaba después de la media noche el mal o el bien estaba proximo en acontecer, en actualidad se cree que el tamborero nocturno, es el espíritu de alguna persona que en vida se dedico a tocar el tambor, ya que el tambor fué uno de los instrumentos con que se comunicaban desde los tiempos remotos...

## WIN DYIDI RHELHA

Win dyidi rhelha, chii l dza bëni sia stee naá byënike ka bëni gnitake dzaani, dzaa dzээрho naá ni rëyënrhaksi, dzali dzali tezirha noo rëyeni tyi, gneke tyina knaa, win dyidi rhelha la kanha rëyën dyidi naá rdin naá knaa naá nyën, rhelhasinha noo rëyëni tyii naá noo bëni rëhëninhe win dyidi rhelha, sialha gatza yelha o tee gadza yelha, bëni golha tznabine nharha yinee bixa koendha byënhe toonha toochi too kabi gaka chia o too gaka chia, naá byënhe bдин dyidi naá ni naá gyetzanha doo loo dyia naá, chii tenha sialha gatza yelha ni tzai yichin besi naá rhonha, chii tenha tee gatza yelha toolhaá sogini besi naá rhonha, didza dee neke chiildzaa bëni bkochhe dyididzaani lee naá rsoordaa doo rhelha rhon kna, too neke leteksi dyidi naá, naá gдинke dzaani.

## EL BRUJO

Hubo una vez un señor cuyo nombre no mencionaremos, que aparte de dedicarse a las labores del campo se dedicaba también a curar con hierbas curativas de esa región, pero cuando pasaba alguien y no lo saludaba o le caía mal a este señor, los enfermaba, por eso le decían el brujo y cuando se enfermaban sin saber que él mismo les había hecho el mal, ellos acudían a que los curara.

Cuentan quienes los conocieron desde muy pequeño que cuando tenía demasiado hambre, su mamá por alguna razón no lo atendía, se convertía en gato y se bajaba de la cama y se iba al corral de las gallinas, se comía los pollitos de su misma casa. Ya cuando fue más grandecito le pedía de comer a su mamá y su mamá se negaba, se escondía y se convertía en tigre e iba a las casas ajenas y se robaba a los marranos.

Algunas personas de esa comunidad ya sabían que a eso se dedicaba este señor y en cierta ocasión se encontró con un amigo de él y empezaron a platicar y le dijo a su amigo: oyes por que no me enseñas tu secreto para hacer lo mismo que tu haces, porque a veces no tengo ni que comer. Cierta día empezaron a trabajar los dos y lo hizo que se convirtiera en tigre y salió el amigo a robar pero al probar su suerte le fue muy mal porque a la casa que fue a robar lo estaban esperando con una escopeta y le dispararon y quedo como si estuviera medio muerto, pues pensaron que estaba muerto y como su amigo lo estaba esperando, este al ver que no llegaba salió a buscarlo. Se convirtió en gatito muy

pequeño y se fue hasta donde estaba tirado su amigo con sus garras le rompió el pellejo y le metió la mano y le saco el corazón y se lo llevo a su casa, una vez que tenia el corazón ocupo sus magias y sus secretos y lo formo de nuevo dejándole un hueco pequeño en su cabeza y le dijo que era lo único que no podía arreglarle, pero que viviría mientras no se dejara que nadie le viera lo que tenía en la cabeza.

Desde entonces empezó a taparse con un pañuelo o con un sombrero y no se lo quitaba para nada, pero su esposa un poco inquieta por saber que era lo que tenía en la cabeza, le pregunto que por que no se quitaba el sombrero y por qué en las noches se cubría con el pañuelo y el le respondió y dijo que era a causa de un fuerte dolor de cabeza, que había ido a ver al curandero y le dijo que para que sanara no se descubriera la cabeza, por que le había untado unas pomadas; su esposa no satisfecha con lo que le había contado su esposo, dejo que se durmiera y ya dormido le descubrió la cabeza y fue grande su sorpresa pues este hombre tenía un agujero muy feo en la cabeza y en el mismo momento que le fue descubierto su secreto este hombre murió.

Mas tarde la gente supo por que murió, pero en ese entonces ya no existía ni el brujo ni su amigo, solo su esposa que más tarde contó lo sucedido.

## BĒNI BZAA

Ksoa too bēni dzaanii, kabi yinheterho lee, benkse yogo chin ldyixi ni boe bēni len dyixi, bone yogo ka bēni r'hai len dyixi chia yidoo loo yēdzi nisi, kati noo sia stee noo koni glidza tyinha, chi rlainikenha naá gonha gagainike lenha gneekinha tye bēnha bēni bzaa laa leisinha rsaka dēenha leke, laa leisinha rhonha leke, rhiake rhiokenha. Neke yogo bēni blaininaa kati naki naá bidao, chiti kslao rdonnha yētakabi rhia rsoo rhona chi kabi beetenha yēta dzalisi tyasinha ga dei, ēakininha bizi, xchinhanha bērha xoa lēa o noo lichhiba gagonha laa bērhadao tyiksikinha rhagonha, natikxēnha yileti, kati yinabinha xnainha bii gagonha chii kabi laagoitenha, dzalisi rkachinha lawinha naá rēakitenha bachhitao naá rsaanha rhianha doo gaga dzēē kochi rxinha rhago, naa tiksi nēsike knaa rhonha, dzali tee bzaganha xmigoinha, naá psalakinha naá gochi tyinha xmigoinhanha, kabi dyenho gloincho nheda kana rhonho notza rdontia yēta kabidexi gagoa rhendda gonha kana rhonho naá waka gnenha, dzalite kslaokinha naá bloininha bēninthagakie bechitao, naá brhoge stilege belha, bixa kabi goka tyenha noo yóo gana nee tzige tzlanhe kabi goka naá blachikinha lee leen dyaartin, naá ptinkina lee letisi kogotikse tzambansirhe dee gotie gokikinha, yitainhi xmigoenha glēza lee, nharha gnenha tzaa styiosa bixa goka tyie, naá ksaanha benhinha koininha bizi naá ksaasionha xmigoinhs, naá gola pchinha blainha dee xmigoinha nati rsoorbēnha glianha lichhidao xmigoinha naá, psaana snoanha pchintenha ganha.

Naka lichhikinha, tikate gyetza brelanha benha bzaa bontenha xmigoi nha naá, yiletiga lololinha bgan ga kabi boaya yitoolhe kerha biga ka onha gneenha, toto gonho koninoo gloincho lololo tyencha soo stzaa chii noo yilainhi kana nhaka tyio laa gatio, tolis mpaganha paan lololinha kabi bata bloiksinha, lao dzaa rsoanha loó rhelha naá rpaganha paan, grëë tyinha bniga ngolha tyinha bexa koenda rkachi ksinha lololi gnee ngolha tyinha, narha gnaba ngolha tyinha bixa koenda rhoncha kna, naá too rhaka sii dyityga, kaa gnee bëni wen yaa boe nheda, glooe rhomendhi lolola leencha kabi rdia lata yidin bë.

Gaa yixën galachhi ngolha tyinha naá, glëze naá ti deinha rhasi narha gyoa bixaksinha nakini lololo bëni tyiani gnencha, dzalisi gdoanha paan naá mbaga, naá gola blainha lololo bëni tyinha yerho naá soa gdeete tyinha gochhinha, ka blainha yerho naá soa lololo bëni tyinha laa gotiksi bëni tyinha, gdee terhanha gnësinhi bëni kanha gokanha, ni yitorha xmigoinha ni bëni bzaa byën blaa, yitogarha ngolha tyinha naá bganche gnee kana goka...

## LA MUJER CHANEQUE

Relata esta leyenda que hace muchísimos años apareció una mujer que la llamaban mujer chaneque, le llamaron así por muchas cosas raras que esta mujer tenía y hacía.

Dicen que antes de que amaneciera salía y se acostaba en el pasto como si estuviera tomando el sol, pero qué raro porque el sol todavía no salía, solamente ella se lo imaginaba, además corría con una agilidad tremenda pues a veces algunas gentes tenían la oportunidad de verla, ya que en cuestión de segundos ella desaparecía. Dicen que cuando el sol salía, corría a esconderse porque los rayos del sol no los podía ver, por eso cuando el sol aparecía corría a su choza que había construido con barañas secas y además tenía una cama hecha de bejucos donde ella descansaba.

Cuando tenía hambre no le costaba trabajo buscar su alimento por que empezaba a hacer ritos como si tuviera algunos de sus dioses presentes y sus movimientos eran muy raros, brincaba mucho y muy rápido; de momento se le aparecía su comida, comía tan rápido que se cansaba y se acostaba.

En algunas ocasiones salía a caminar por el pueblo, esto no lo hacía seguido porque no le gustaba que la gente la viera, pues se enojaba muchísimo, por lo regular los niños se espantaban cuando la veían, pues se veía tan fea porque se vestía con puros tiliches viejos y tenía una

estatura tan pequeña que hacía que se viera espantosa, pues su estatura era como de un metro más o menos, su cabello color café enredado que medio le tapaba la cara y medio veía y tenía una voz muy rara, pues se parecía al cacaraqueo de las gallinas.

Muchas veces la encontraron junto a los manantiales, por los caminos, pues hacía como que algo se le perdía y lo andaba buscando y de repente empezaba a escupir entre las hierbas y dejaba el camino con las hierbas llenas de espuma blanca. Ahora le ha quedado a la gente del pueblo decir que cuando salen muy temprano se ven por los caminos la espuma blanca, suelen decir por aquí pasó la chaneque por que ha escupido.

Un día se enojó tanto por que unos niños andaban detrás de ella vigilándola para ver que hacía y como a ella no le gustaba que la vieran, se robo a los niños y los llevo hasta lo más profundo de la selva donde nadie pudo entrar y los dieron por perdidos. Después de haber pasado tanto tiempo cuando la gente ya ni se acordaba de ellos pudieron salir gracias a que se encontraron a un tigre y le platicaron todo lo que les había sucedido. El tigre tenía mucha hambre y había pensado en comerse a los niños pero después de haber escuchado su historia, tuvo compasión de ellos y los fue a dejar cerca de su pueblo, pero antes les dio un consejo para que acabarían con la mujer chaneque; les dijo que fueran a ver al más anciano de la comunidad que fueran con él cerca de la casa de la chaneque y que quemaran una cabeza de ajo, una onza de chiles secos y una vara de ocote.

Así lo hicieron fueron y quemaron todo lo que les había dicho el tigre y la mujer chaneque salió corriendo dejando su choza habitada por ella hacía ya mucho tiempo.

De su imagen no ha quedado nada, solamente la saliva es la que hace que se recuerde y muchos de esa región cuando salen temprano a trabajar y ven los caminos húmedos por la saliva, lo único que dicen ha ¡Por aquí paso la chaneque!

## NGOLHA PXIA

Ka nha nee didza nii, dzaanite kzoa too ngolha gochikinha, ngolha pxia, yēlanakinha ni yēlarhon tyiinha, lenha gochikinha, ngolha pxia; nheke zialha zaa tzeni naa rhoanha yoo rgetanha loo yēerbizanha gobaa, rbanike tyinha kabini gbidza rhalha naá rhon naá knhaa, gbaa naá rbizzanha nhenha , nii ndeite zioba rzaanha rholornitisinha, kabi yogo bēni rlainhenha, balhazi bēni naa rlaityiinha, tza xin lao naa rlainikinha, rholornitisinha neke, neke naá rhalha gbidza, lawinha rkachinha kabi rhenhi tyinha dyeinha gbaa rhoodhenha noo lichhinha, lichhinha naá nakinhi ygo xiziz, yhi lbaa teba zinha nsaoontobinha lhenha nhenha lichhinha, yogo ga lbaa naá nsenha gag rhazinha.

Naatii rdonnhayēta kabi chinhi rhoitynha tikatee rxiti rchie nha rldizanha xaninha tee ochhi goonha knha, koinizi dyidatoo dyia gagonha, tikatee rhiarhagonha teenhaa rēatateenha yooblartaitinha rhochihi rhon naá tzni, tzaladha wia rdenha yidoo lyēdzi bata wiazi naá rheninha yilaityinha bēnitolis rlainha, rhachhitinhi kabidao wendao naá rlaikabi leitzniti nlhanha yogoga xonho teba naá rhakonha kabi nhate xēninha kaaga gatza ēsa nhakinha, gaachiti nhaka dzitza dyityiginha nxidirha rdinteeē lhawinha tza wega rlaininha, tziniti rnhenna kaarnhe igedi rnhenna. Notza naá rlaini kenha yidoo yego, nooxita lo nēzaa, ka yinherho bii bgon tyinha rhonha lachihinha rdyi lhanha, gasia stentha rtzon, rtzontenha xēnha, ydoo loo rnēza yidoo lhada dyixi koon nhoo xēninha, kaa bēni dzeēke naá naá nāa neke doo gaa sia steke lopneza yilinke yidoo gaa nhoo xēninha, naa nteke nii gdee pxia, naa ti ntzonna

xëni neke, ksoa too dzaa gdao tynha kabidao gonikabi yilaikabi gaxaksi rhaarnhenha, gdeete tyinha glainha kabi nootoksi goninha noo yilaityinha, dzalitee glaanha kabidao naa rhao tyinha yogoanha lekabi dyiá gaga koninoo rhiardeeksi, bgoon kanha yigoanha ekabi dyiá gag koninoo rhiardeeksi, bgoon kabidao naa gnheke konirha noo nsoaksi lachhi tyecabi stsa ti tigoka, dzalitee naá blakabi, xkleen bechhitao naá yitzaga lekabi gochikabi bechitao naá nhanha goka tyekabi naá benba lekabi yidarhi bloiba gaa yidekabi, gokikabi gago lekabi bechitao naá lee rdonba kabini broginiba gagoba kabidao naá boniba tyekabi naá bdo aba lekabi gago rhoa yëdzi, sialha gnee bechitao naá gonkabi tyendao pxia naá tsiadzagakabi lee ganha zoinha steiki to bëni golha soa loo yëdzi naá tsiadzagakabi lee ganha zoinha stzeiki to dyitya ajolheti dyinha dzaga yërhi yaga. Naa golha benkinha kna kanha gnee bechitao náa naá glaini ndao pxianha lee too chisi pxonhanha nibatarha dzaa blainike lhei doo ganha ksoa grëenha ytoto ngannha tidoo gaga rlainike ndzoon xëninha doo ga siasteke yitoto neke ni gdee ngolha pxia naá rhoake byënrha wen chin.

## EL PERRO NEGRO

Había una vez un señor que tenía un perro negro, el perro quería mucho a su amo y donde quiera que iba el Sr. el perro lo acompañaba.

Muy de mañana salieron los dos al campo, pues el negro siempre caminaba detrás de su amo, en eso escucho el Sr. una voz que le decía: amo quiero decirte algo, en eso miro el señor hacia atrás pensando que quien podría haber hablado era el perro, pero el negro lo único que hacía era mover la cola, siguieron caminando rumbo al río y de nuevo vuelve a oír la voz que le dice mira amigo si quieres saber quien te habla no voltees a verme por que quien te habla es tu amigo es tu amigo el negro quien te ha salvado de la muerte muchas veces, porque mira yo se bien que el diablo hace mucho que te quiere llevar pero yo no lo he dejado. Le dice su amo, ¿pero negro eres tú el que me está ablando? Le contesta el perro: si yo soy no tengas miedo porque yo te cuido, en eso llegaron a la orilla del río, y el amo del perro estaba a medio río pensando que el negro apenas iba a pasar pero sorpresa que se llevo porque el negro ya había pasado el río y no se le había mojado ningún pelo, entonces le entró mucho temor al amo, pero el perro hablaba con su dueño solo cuando había la oportunidad de que su amo no lo viera, en eso le dice el negro, mira amo es mejor que te cuente el secreto de una vez y le dice mira amo amigo mío yo te quiero mucho desde que era pequeño, por eso te pido que me trates bien y no me golpees porque yo te he cuidado de todo lo malo que pueda pasarte y además yo mismo te

pasaré el río de la muerte pues tu sabes que cuando las personas mueren tienen que cruzar un río muy grande.

El amo atemorizado le dice sigue negro cuéntame todo tu secreto y cuéntame como es que me has salvado de algunas ocasiones de morir. Mira el diablo ha ido por ti hasta tu casa y cuando llega yo me doy cuenta de que es el porque se me eriza el pelo y el me dice mira he venido por tu amo y yo le digo mira para que te lo puedas llevar primero me vas a tener que contar todos los pelos que tengo, y el diablo me obedece y cuando ya está terminando de contar me sacudo y el pierde la cuenta y de nuevo empieza, hasta que se aburre y se va, y siempre le hago lo mismo para que no te lleve.

Mira amo pero de todo eso que te he contado no se lo cuentes a nadie solamente a tu esposa. Pero su esposa no supo guardar el secreto de su marido y todo el pueblo lo supo, y como el amo supo que todo el pueblo ya sabía el secreto sintió miedo porque el negro le había dicho que cuando todos se enterarán ya no lo podría salvar.

Y esa noche sintió que alguien llegaba y que era el diablo que se lo quería llevar y en eso que se sacude el perro y le grita a su esposa, vieja, vieja ya me voy porque ya llegaron por mi, pero el diablo no había venido por el era el negro que se daba una sacudida para echarse a dormir, y el pobre pensando que era el diablo se le paralizó el corazón y murió.

## BEKO GAZA

Dzaanii ksoa too beni, ksoa tye too beko gaza, ndete tyi gonhiba lee gatitesi tziige laa tziksiba dzagaba lee.

Nii byenrha brhoge dzageba too silha sige loo chin, beko gaza tyenha kabi bata goalaksiba tolis tziaba xkodzo laa xamba, dzalite byenhexambanha gnhéha, rhenda dyepa loi leti gnheba, betyege boe xkodza noxa naá gnhee nee, nherho gnhee beko nii gnhee, tzaa xtasi xpani beko tyenha zoba, koni noo blainhe náa, náa ksee sige yobla, loneza siala rhoa yego, letisi ksee naá gnheba blidzaba lee yobla, laagazi beetyege boe yobla koni noo sia nhao lee, ni gochinha lee, xmigoa chi rhenho yinésinho noo náa rlidzaloi kabi éetyogo gyoo nheda náa rlidza loi gnheba, nheda náa ti pslaa loi loyela gotitoo xéksi chii, nheda nésta chia torsiyemha rhenhi oa loi, nhe da kabi rdia lata, gnhee béni xamba náa gochi tyeba loi náa rlidzo nheda gaza, nheda gnheba kabi gachhinho gochiba béni Xamba náa nheda rhioa loi gnheba, rhakasi kna naá pchinte rhoa yego dzageba, naá gdee yego, tzaklao yego ti sige náa yinainhe gaza tyanha saa tee yego gnhee kxésake náa blainhe tzlaalha yego ti zoba ni lheti koi bizaba, knaa goka náa kslao rtzninhe , kati kxakisi naá blidzaba lee, tzali kabi rlaisinhe. Dzali tee náa *gōchibā-lēe*, naá psee nhago dyepila loi gnheba, leenha rhenda gyoo nheda chiaa birha goonho nheda, laa nheda rhioa loi doo ga sia steo nharha bii gaka tyio náa yitoo nheda yidia loi nisa dao xēen chiti gotio, yogo teeli ka béni chiiti gotili nisa dao xēen rhala yidhelhi.

gia gnhee ileti gochi nheda yogoloo tonha nkacho nāa, gochi nheda nhaxa nāa rhono narslao yelagoti tyia, toorsiyeenha rhidinha lichhiteo rheninha gotinha loi, nhedasi narsaga, nāa rchinha nāa rhaki beida kon rhaxi rhaka xaa, beni xanho rhenda gotia nhenha, nāa rheapalei, waka yiteole, blaba bala dzitza chia xaani, chi blabinho yogo nharha yiteole, lee waka nee toorsiyeenha, rhonha tyia balha, nāa tiochhi yilabanha nāa dzalisi rsatzaga xaa nāa rhotzini, sian chiigonha tyi knha nāa rnheini nāa rsaa, tolisi rhonha tyinha kna lenha kabini rtenha loi.

Yogo lo tonha tii gocha loi nii xan koni noo dyeo knaa ngolha tyiozo dyeo kna, waka gnhee bēnhi xambanha, kabi goginhe ngolha tyee nāa, gnhee ka goche sika ka bēni, yidote yēdzi gnhesini nāa gola gnēsinha too ti nēsi yēdzi nāa gochhinhe, yinainhe kaa gochile gaza nāa, tyiopa noon tyia gnhee.

Rhelha nāa byēnhe pchinha rhio tyee, toorsiyeenhaksi gnhee nyēnte gyasa bēko gaza tyenha kchibiba koimba, laa blidza ksee ngolha tyee, ngolha, ngolha tyia gnhee, ēa´a nheda nāa dzēē goche ngolha tyee, kega toorsiyeenhaksi nāa pchin, gza nasnha gyasaba beba tyiopa tzonha gyetza too gotaba gosiba, yechiti tyee toorsiyeenha gokinhe gochinhe nāa yityēē lichhidawe nāa gotie..

## LOS DOS COMPADRES (CUENTO)

Estos eran dos compadres, uno pobre y el otro rico, cierto día no teniendo nada, nada de comer el compadre pobre desesperado se dijo a sí mismo: voy a ir a visitar a mi compadre y le voy a preguntar como le hizo para hacerse rico, se puso en marcha y fue a ver al compadre rico, ya estando en la casa de su compadre y le dijo: buenos días compadre, buenos días compadre pásale que es lo que te trae por aquí? Pues nada mas y nada menos que ya me tiene rete harto esta desgraciada miseria y yo veo que tu no sufres. Como es que le haces, si vas de casería siempre traes algún animal para comer, el caso es que nunca te hace falta nada. El compadre rico se compadeció del compadre pobre y le dijo: mira compadre porque no me acompañas al campo vamos a ver que es lo que cazamos.

Salieron rumbo al campo y lo primero que encontraron fue a una águila volando, le dice el compadre rico: mira compadre que te parece si le disparo a esa águila y le contestó su compadre para que le vas a disparar si ese pobre animal no hace nada así siguieron caminando y de pronto que encuentra a una culebra y le dice otra vez al compadre rico; compadre le voy a dar un tiro en la cabeza a la culebra y le contesta el compadre pobre para que la vas a matar si ni siquiera sirve para comer déjala que se vaya. El compadre rico se chocó de andar con el otro ya que no lo dejaba hacer nada.

Al poco rato le dice el compadre rico, mira compadre voy a darle la vuelta al cerro si es que me tardo un poco me hechas un grito para darme cuenta hasta donde voy.

Así paso un largo rato y el compadre pobre se canso de esperar a su compadre pues ni los gritos escucho el otro compadre; ya estaba entrando la noche y este hombre sintió miedo pues la preocupación de su compadre que había desaparecido hizo que perdiera la memoria y ya no recordó el camino para regresar a su casa.

Ya cansado de la fatiga de ese día se recostó a la orilla del camino y se estaba quedando dormido cuando en eso que lo despierta una anciana y le dijo: que haces aquí tan solo buen amigo que no sabes que este camino es muy peligroso para un persona sola como tu y sin armas. Y el hombre solo que le empieza a relatar lo que le había sucedido y le dice la anciana pobre de ti buen hombre como se ha burlado de ti y como te han engañado ahora me toca salvarte así como tú lo hiciste el buen hombre se sorprende y le pregunta ¿cuando te salvé yo anciana? Y ella le contesto cuando tu compadre me iba a dar un tiro en la cabeza y entonces se acordó este hombre de cuando no dejó que su compadre matara a la culebra así estuvieron platicando un poco más y le dijo la anciana mira yo me tengo que ir, pero para que pases la noche y nada te suceda súbete a ese árbol y cuando ya este clareando te bajas del árbol y regresas a tu casa.

Así lo hizo se subió al árbol y se acomodó para dormir pero, en eso escucha el ruido de tres tigres debajo del árbol y empezaron a platicar, dijo el primero hoy supe de un pueblo en donde está una muchacha enferma desde hace muchos años, y en este árbol hay una manzana que cura su enfermedad si yo la pudiera cortar la cortaré y le pasaré la manzana por su hermoso cuerpo y ella será sana.

Entonces dice el segundo tigre yo también se de otro pueblo donde también hay una joven que dice que es muda de nacimiento y si yo pudiera cortar esa misma manzana yo iría y hablaría con su padre y le pediría que me hiciera un baile y ya bailando con ella sacaría la manzana y se la pasaría en la boca y en ese mismo momento hablará.

Y dice el tercer tigre yo también se de otro pueblo en donde no hay agua, si yo pudiera cortar esa manzana me la llevaría y también pediría que hicieran una fiesta y cuando la fiesta estuviera en su apogeo tiraré la manzana con todas mis fuerzas para arriba del cerro y de allí del cerro brotará agua muchísima agua hasta que formara un río y entonces abrirá agua para todos.

El compadre pobre había escuchado todo lo que le habían comentado los tigres, pero como ya era de día los tigres tenían que irse y volverían más tarde para hacer lo que tenían planeado.

Mientras tanto el hombre que estaba arriba del árbol y que había escuchado todo se dijo: ¡ha esta es mi oportunidad, cortaré la manzana, y yo haré todo eso, y así lo hizo cortó la manzana y se fué al primer pueblo, llegó a la casa de la muchacha que estaba enferma y le dijo he venido hasta aquí porque supe de una muchacha que está muy enferma y si me permiten yo la puedo sanar. Rápido sacaron a la muchacha y se la pusieron enfrente el hombre sacó la manzana se pasó por todo el cuerpo y al instante la muchacha fue sanada. Toda la familia estaba muy contenta por lo que había sucedido y como recompensa le dieron mucho oro, mucho dinero, cantidades de maíz, y dos mulas. En seguida de haber terminado su labor partió para el otro pueblo y llegó a donde estaban la joven muda?, hablo con sus padres le dijo que el podía hacer hablar a su hija, pero que para esto el necesitaba que hicieran un baile por que el tenía que bailar con la joven, se le hizo el baile y el hombre sacó a bailar a la joven bailando le paso la manzana por la boca y en el momento la muchacha hablo todos estaban maravillados porque nunca habían visto esto.

El padre en agradecimiento le obsequio al hombre frijol en grandes cantidades muchos caballos y muchas cosas más.

Por último se traslado al último pueblo hablo con el jefe de este pueblo les dijo que él les traía una buena noticia que la aceptaran pero que necesitaban organizar una fiesta y que a cambio de eso ellos tendrían agua muchísima agua para todos, hicieron la fiesta, y cuando la fiesta estuvo en grande sacó la manzana la tiró a lo más alto del cerro y en el momento salió mucha agua formando un grandísimo rio. Todos los del pueblo le traían regalo llenaron de mucho oro, plata y comida y

como traía caballos los cargó de todo el oro y la comida y regresó a su casa muy feliz, cuando se dio cuenta el compadre rico que su compadre aún vivía por temor a que el otro lo fuera a matar lo fue a visitar y le dijo ¡ha compadre como te ha ido! Y le contestó el otro pues mira nada mas como me ha ido y le empezó a platicar como fue todo y el compadre habiendo escuchado sintió envidia por que ahora resultaba que el compadre pobre era aún más rico que el. Y se dijo el compadre rico a ¡Yo también iré y buscaré ese árbol y creo que los tigres tienen que regresar y contarán aún otras cosas más y también regresaré e igual que mi compadre. Se fué y llegó hasta donde estaba el árbol de manzana se subió y espero hasta que llegarán los tigres, los tigres llegaron y empezaron a platicar y dijo uno de ellos aquí huele a carne muy sabrosa y contestaron los demás y viene ese rico olor de arriba del árbol, buscaron la manzana y vieron que ya no estaba y se dieron cuenta que estaba un hombre en el árbol y se enfurecieron porque pensaron que el había cortado la manzana, lo mataron y se lo comieron y del compadre que hhabía sido rico egoista jamás se volvió a saber nada de el.

## KA YIRHOPA NPALHI O KOMPARHI

Tyopa naka ka npalhinha, toe nhake yechi yitoenha xoarhē dee tyee npalhi yechinha kabi dee too dyia gagoe, rhēe bniga náa gaka tyee dzalite náa nee styioa npalhi tyia, tznhabidale nhaxa benkse naá bzelha tyee, náa goke bēni xoarhē tyi, náa ksee gloe nēza pchinthee tyee npalhi tyee, padiox komparthi gnhee, padiox comparhi gochinha lee, gdee noo yoó wen rhonho sao bixa rhaka, kabi biteksikabi nateksi náa rhenda yinia, nia tyee yēlayechinii náa rtzatsida loi naxa benkso loi náa tolis dee tyio xoarhē kabi bata bii nyadza tyio, kati tzigō loi olachhi dyixi, yidzēlaksi tyio bēadyixi gago, kabi bataksi tzkanho kazi yidzēlaksi tyio.

Kabinontyi komparthi saa dzago nheda olachhi dyixi, naá yilaa noo yidzēlha tyerho, naa ksaake siake ldyixi, dzalitenha blaini npalhi náa xoarhē tyiinha too psia, boodzga komparhi naxa gakinho chaaktinhaba, kabi gonho knaa komparhi kabibinheba xoazi tyeba, kabi ktinhoba, lhetisi ksake naá bzagake too bela, naa gnhee yiyobla naxa rhakinho chaa ktinhaba, yiyobla gnhee komparhi yechinha, kabi gonho knaa kabi gotioba, kabi gaa gonksinha chin niko nhakanha baa gagorho, dzalitenha bneini komparhi naá xoarē tyinha too kabi rdee lata komparhi yechinha bii gonha, toochii tezi glēsanha naá gochinha lee, styetya garha too lhada dyia nii, chiirhio rdzaida kēchhiyaago nhrrha gaki beida gate siaā, knhaa goka, toochii rhia goka naá kzlaoe rbēchiyee noo yinheganha, golha dzaa soe rbēchiyee, naá yitainhe ni grēe bniga naxa gokaksi tyiinha gnhee, naá golha, naá kslao rtzninhe, rhonzi knhanha gniti tyee, grēniginhe gonhe yisee, kerhabi bzelinhe rneza gayede, naá yitainhe kerha bi bzelha

lachhe naá gonhe, naá gote loo rnézanha, kxoate lawe, tzalitee blidza tyee too daogolha, gochi lee, bixa rhonho nii toozo xmigo gnhee, kabi nésinho loo néza nii kabi yinia naka nii too gasio tozo, beni ka loi kabi noo dyiartin, naá goche daogolhanha kanha bzage, gnhe daogolhanha, yechiti nhaka tyio kxinikinha loiyee, pxichhikinaloi.

Nhaa réala loo nhaa nheda gonha loi yidarhi tyena bi gaka tyio kana benho loi psago too rhala gatia, naá grée bniga bataxapsaga too khala gatio goche daogolhanha, nheda golha goti komparhi tyi gnhee ktinhe dyityaga, narha yinainhe naá golha gtinhe dyitya bela naá bzagake, toochii rhiarha psalake, naá gnhee daogolhanha, ti éaá parha bii gaka tyio ni gasio chia, green loo yaga naá soonha gosi naá saa rlaa naá éasio égo tyio, knhagoka naá greenhe loo yaga nhaa to gnhee gasis, dzalite byénhe too dzatza tyee tzonha bechhitao pchinkaba xan yaganha kslaokaba rtzalakaba. Gnhee béa toonha bathi gnhésta ga dee too yédzi ga soa too bii ngolha rhainibi tirhaka stzaa too rhainibi yisa ti goka, loo yagani see too manzachaa nagonha kchipa lei naá goa xchilida biinha naá éakabi.

Gdeenha gnhee bechhitao yitooonha, lesi nésta nheda ga dee yitoo yédza ga soa yitoo bii ngolha brhoa kato golabi, chaa nagonha kchipa laa manzan nii naá goa tzaa stzaala dzaga xosibi dyepale gonhe too lnhii naá gaka éwaá naá yinhaba éwaa dzagabi, tzaa klao réato kchilha roabi manzan nii naá yinhetebi, gdeenha gnhee yitoo bechhitao byonhanha, lesi nésta nheda ga dee yitoo yédzi ga kabi nisa dee, chaa nanhésta gonha kcipa laa manzannha naá goa tzaa loo yedzinha, naá yinhaba gonke too

Inhii, naá wen ti rhaka Inhiinhatyonha manzanha okochha lee dyiate naá galha nisa xē gagate nisa dao nharha gata tyeke nisa yogolooke.

Yogolo toonha byenhe mpalhi yechinha chie loo yaganha, ni rhachhirhe chie, nharha dee tyia nhedarha gonha kanha gnhee ka bechhitaonha, tikatee gianhi naá psaa ka bechhitaonha, naá galarha dyidarho gonrho kanha gnherho nii gnhekaba naá psakaba.

Yogolo tonha ti byenhe naá benhe kanha gnhee ka bechhitaonha, pchipe manzannha naá ksee sige yēdza too nha, naá pchinhe noo yoo tyee xosi bii nglhanha naá rhainha, gnhesta too rhaini bii tyio lhenha saa to onhabi chi gonho lhata, waka gnheke gliateke bii hgolhanha pchilha teebi tzaanēza bēaka teebi, lee banhi goka tyeke bēni nooyoó naá blainhike kanha gokanha, too xē bi bdeeke tyee bēninha dmii, orho, xoa, saa, ni bēa too oaba too nha bdeekenha, gdeenha

psee lo yēdzinha bēate yēdzi yitolha ganha soa ngolha brhoa naá pchinhe blidze xosi biinha, nheda saa tyio onha bii tyio nha kabi rnee, chi chi dyenho onhabi, naá rhenda gonho ēwaa, naá ēwaa dzagabi tzaklao rēato kchilha rhoabi manzan ni naá yinhebi, waka gnhee xosibinha, naá beenha knha naá gnheete biinha, obanike kanha benha, naá bdeeke xkleninha, laagazi benke tyinha, too xē too bdeeke bekenha, xoa, saa, dmii, bēa sian bekenha, naá psaa tenha, bēatenha yitolha yēdzi, pchinha yitoo yēdzinha naá bildzanha xanyēdzi, nhoa tyelhi too nhaka tzaonhenha, chi rhenili, benli too Inhii xēn, tzaklao Inhiinha okochha manzan nii lee dyianha naá galha tyeli nisa xēn gakate nisa dao, waka

gochikenha naá benke knha, tzaaklao Inhiinha grhonha manzan nha, too chisi golha nisa silha goka gota tee yego, yobla obanike tyenha, tooxé too bekenha, dmii sian, yogolo too nyadza tyinha bdeke, too xéksi bea boaba tonha bekenha, yogolo bëni yedzi bdeeke too bekenha, naá gokanha bëni xoarhë tyi naá pchinhe noo yoó tyi, naá golha goki beini npalhi tyee, rhachhisinha soinha gokinha goti tyinha komparhi tyinha yechinha, dzalite naá ksaanha sionha komparhi tyinha, naá pchinha tyee komparhi tyenha, bixa rhaka komparhi ghenha, naá kabirhakaksi chia daosi rhaka gnhee, deerha gochenha kanha goka tye gdee psee nhaginha naá gzaanha, psaatenha, laa brhikoe lee yileti ka leinha, naá gokalachhinha laa ksaksinha stilhanha, naá yiletirha oa kanha snoe lee, naá ksanha sianha pchintenha ganha soo yaganha greentenha loo yaganha, glësanha pchin ka bechhitaonha, kslaokaba rtzalakaba, too chii tigoka too dzékaba, naá golha soo yaganha greentenha loo yaganha, glësanha pchin ka bechhitaonha, kslaokaba rtzalakaba, too chii tigoka too dzékaba, naá golha glaikaba, lee xii sii belha rlaa gnhekaba, bë saa loo yaganha, naá blaikaba kaba kerha bisee manzan naá bloikaba, naá blaikaba bëni naá zoa loo yaganha, glaikaba leinha gdagonha manzan nha gnheekaba, laa gyasaksikaba kxënkaba bëninha gdago tekaba, ni batarha dzaa byënblaa komparhi naá xoarhë tyenha, yëlasii tyinhanha naá too sia nha tza nyën tza nlaa.

## EL CONEJO Y LA ZORRA

Una vez la zorra no hallaba que comer, pues era tiempo de sequía, los depredadores sufrían hambre y no hacían otra cosa más que encontrarse unos con otros y preguntarse: oyes amigo ya comiste? Y se contestaban si no has comido tú como voy a comer yo. Y así seguían por las montañas aveces bajaban por los manantiales que apuradamente chorreaban ellos mitigaban su tremenda sed. Entre ellos andaban tigres, leones, lobos, coyotes, zorras y muchos más. Un día decidió la zorra a bajar al llano para alejarse un poco más de los demás, poco a poco se fue acercando hasta donde está una peña y vio que estaba un conejito y se dijo la zorra; por fin hasta que halle mi comida y se apresuró hasta llegar al lugar y al acercarse al conejo este le dijo: hermana zorra se que tienes mucha hambre pero no me comas si tu me ayudas con mi trabajo yo te voy a ayudar a conseguir toda la comida que tu quieras, mira mi trabajo consiste en sostener esta peña y convencida la zorra de lo que le había dicho el conejo se quedó allí. La zorra se puso a detener la peña mientras el conejo se fue a descansar a otro lugar así paso todo el día y toda la noche y se dijo la zorra maldito conejo como me agarraste de tonta y como ya estaba cansadisima que deja la peña y que sale corriendo y al momento de tirarse vio que la peña ni siquiera se movió, entonces se dijo entre sí ahora sí conejo, no pararé hasta comerte y empezó a buscar al conejo y hasta que por fin lo encontró y la zorra le dijo ahora sí conejo no te me vas a escapar maldito y le contesta el conejo mira, hermana zorra perdóname que ya no haya regresado pero es que ya no me alcanzó la comida y por eso es que ya no regresé pero mira además

además conseguí otro trabajo ahora soy maestro si tú me ayudas a cuidar a mis alumnos no nada mas te voy a dar de comer sino que también te voy a dar trabajo y la zorra entusiasmada deberás conejito ahora ya no me vas agarrar de tonta pero en que te voy ayudar si tu no haces nada solamente te la pasas con esta vara en la mano y no veo que hagas algo. Y le contesta el conejo con esta vara es con la que le pego a mis alumnos cuando se salen del aula pues hermana zorra el trabajo que tu tienes que hacer es este mira mientras que voy a conseguir alimento para los dos de nuevo volvió a convencer a la zorra pues era el panal de avispas que supuestamente cuidaba el conejo y le dio todas las instrucciones y le dice al conejo mira toma la vara y si ves que un alumno anda afuera pégalos y grítales y si no te obedecen pégalos y pégalos al salón para que se espanten y se queden quietas y así se escapo de nuevo el conejo llego el momento en que los alumnos ya no le obedecieron y la zorra empezó a golpear el aula que supuestamente era el panal de avispas y que se alborotaron las avispas y que empiezan a picotear a la pobre zorra. De tantos piquetes le dio una tremenda fiebre que la pobre zorra murió y el ingrato conejo se salvo de las garras de la zorra hambrienta.

## KONHEJO DZAGABA BĒZA

Gdee too dzaa, bēzanha kabi bdzēliba too gagoba, gbin bichhi naá been, yogolo tee bēadyixi gobilha gdonkaba, tolis bdzagakaba isaakaba, rnhabikaba lsaaba, yiti gdago rhekaba isaaba, naá nhekaba bixaksi gagoa, chi kabinirhagosko loi kabinirhagoksa nheda, nhekaba, knasi rdeeikaba dzaa yidoo lhada dyianha, rhasikaba yidoo nooxita leti ga nisa rdini yidoo lee yoonha rleekaba naá rdei rbilikaba, lhadakaba naá notza bechhitao, xkochi, wachhi, koyoti, bēza too xēksikaba, dzalite brhogini bēzanha gyasiba loo lachi gonhiba yisitoba yileti ga lachhi kalsaba, tzao lachhisi psitoba pchinteba ga nhaka xan dyia naá tyēba, dzalisi blaiba ga rhē too konhejodao nhaaterha bzēlha too gagoa gnheba, tikaterha kxitiba pchinteba ganha rē konhejodaonha, xilha bēza nheda nēsta rdonzogo, kabi gago nheda gnheba gochiba bēzanha, chi gonho nheda yidarhi chin naá rhonhani naá gonha yidarhi tyilaga too gago, chin naá rhonhani naá gonha yidarhi tyilaga too gago, chin naá rhonha ni kabi bniga nhaka, too goazo dyiataa ni kabi bniga nhaka, too goazo dyiataa ni gnheba, waka gnhee bēzanha dzasi sinho nheda yee, gatites lachho yidyilaga loi, gagoa loi gnhee bēzanha, naá gyoba biaba dyianha, dzalisi kxiti konhejonha sia tyēnha ga yobla, goka too dzaa, too yelha rhēba nhoaba dyianha ndei sii rhakiba, bi nhee konhejonha kxinha nheda yee gnheba, yitaiba rhēba, dzalisi kxitiba grhomba koinba, naá golha goki beiba kabi gdoloksi dyianha, nharha gdeete tyeba glaiba, nharha yidyilhaga konhejona gagoa loi gnhee bēzanha kabi lao chi rhakinho lao gnheba, xilha bēza kxi yelaxēnhachhi, kerhabi gokini too rhagoa lhenha kerhabi dioa loi, naa ti bzēlha tyia chin yiobla rhonha, ozedini rhonha naá, chi loi gonho nheda

yidarhi gyioo ka bii rzēdi tyia kega too gagoso gonha chin gonteo gonha, yi balinho, kerha bi siinho nheda yee gnhee bēzanha, waka bixanha gonha gnheba, knisi naāgnhee konhejonha laa lhesi ná gonkso loi, ka rhoa bi rsēdi tyia rdyintia kabi xisi, xhila bēza knhasi naá gonho, tzaa stilhaga too gagorho.

Yiyobla kxinha leba yee, kxēn xisini ka yirhokabi tyinho kabi waka gnhee bāza yechinha, sidza glidzokabi chi kabi benkabi balha gdinkabi, gdin yoó tyekabinha nharha gachhikabi, waka gnhee bēzanha dzalizi kxiti konhejonha yobla pxonhanha, beechidē naá gnhenha biirsēdi tyinha, naá gyatza ka beechhidēnha, kslao bēzanha rdyinha lichibanha, too chisi gyatzakaba kslaokaba too rihaba, bente tyeba too sēi gditelha gyooba too xlaa, naá gotiba, knaa goka naá glaa konhejonha loo nhaa bēza gdaba rdonba too been gbin.

## LAS BODA EN “ASUNCION LACHIXILA”.

Cuando un joven entra a una edad de más o menos como de 12 años hasta los veinte, empieza a cambiar su conducta, ya no quiere que papá o mamá le den órdenes de lo que tiene que hacer y se pone muy rebelde, entonces la madre se da cuenta de que su hijo lo que quiere y lo que tiene es necesidad de una mujer, pues la madre es la que se entera de todo esto porque es la que lo atiende, el padre se entera un poco más tarde.

La conducta que manifiesta el hombre es desastrosa, por ejemplo, cuando tiene hambre le pide a su mamá su comida y por algún detallito que hubiese le tira la comida a los pies de la madre o bien tira las sillas, las bancas las pateo y por eso ya no come porque está muy enojado y de todo culpa a la mamá.

Ya en los ratos en que el joven está tranquilo, su madre se le acerca y le dice: hijo, que muchacha te gusta para ir a pedirla, una vez hecha está pregunta luego, luego cambia el rostro del joven y a la misma vez cambia su conducta y en algunas otras comportándose de la misma manera para que sus padres se apuren a buscar a la mujer, la que va a ser su esposa.

Cuando el joven ya eligió a la joven, la van a pedir sin que la joven esté enterada de quien es el que la va a tomar por mujer, en todo eso

son los padres los que determinan todo, los padres del joven platican con los abuelos o los bisabuelos que son los más ancianos y que son los que tienen que ir a la iglesia a pedir permiso a la virgen de la Asunción, que es la patrona del lugar, pero para esto el anciano tiene que llevar un bastón macizo que le ayudará a caminar de noche para que la gente del pueblo no se entere, sólo hasta el momento en que se aproxime la boda; se dice que es muy necesario el bastón porque hay un dicho muy popular en la comunidad que dice: "Otapa nía xiaga" o sea puntiando el bastón significa "buscando mujer". Por lo regular para el joven, esta actividad empieza un domingo, de ese domingo hasta los 14 días se entabla la segunda conversación si las relaciones son buenas, la platica siguiente la entabla a los 8 días hasta llegar a platicar cada tercer día, pero el joven y la joven todavía no están enterados de lo que platican los padres con los abuelos y ya una vez que todo está confirmado, citan al joven a altas horas de la noche para informarle todo lo acontecido, entonces el joven se prepara para que la joven lo conozca, además tienen que llevar un regalo, este consiste en llevar un tercio de leña, un panicle de panela, cacao, café molido, pan y un litro de mezcal o aguardiente, dos cajetillas de cigarros o en su caso puros de tabaco. En la casa de la muchacha también están preparando la cena que consiste en hacer caldo de pollo y atole de panela, ya estando puesta la mesa hacen la presentación de la muchacha, en este acto muchos se alegran y otros lloran de decepción pero como esto lo han decidido los padres, la muchacha tiene que aguantarse si, es que no le pareció el candidato.

Para acordar la fecha de la boda tienen que pasar una cuarentena después de la presentación.

Después regresan de nuevo los padres del joven y el anciano para fijar la fecha de la boda el muchacho tendrá que llevar un guajolote ya preparado en caldo y de nuevo vuelve a llevar los mismos regalos de la presentación, vuelven a convivir las dos familias y dan un brindis con su bebida tradicional que es el mezcal o el aguardiente, a partir de esa fecha transcurren otros cuarenta días para la boda; para hacer la lista de los invitados y familiares utilizan los gramos de maíz, por ejemplo: un grano de maíz representa una persona, y así lo hacen hasta que terminan en enlistar. De acuerdo a la lista que se tiene, así es lo que se va a pedir al muchacho, por ejemplo de 100 invitados, se le piden doce tercios de leña, dos pancles de panela, cuatro libras de cacao, dos arrobas de frijol y dos de maíz, cuatro guajolote para los padrinos de bautizo y cuatro para los padrinos de casamiento y también para los abuelos paternos y maternos, además de un marrano como de 80 a 90 kilos y suficiente café.

Y en cuanto a los familiares e invitados, cada uno tiene que llevar un obsequio tales como: jarros, ollas, canastas de la región, platos y tazas de barro, además de que se acostumbra regalar pollos, guajolotes para cría y alguno que otro cerdito y otras cosas que les baya a ser útil a la pareja.

Dos meses antes, el novio tiene que preparar los gastos; invita a sus compañeros para ir a cortar la mejor leña para la boda, ¡ha otra

cosa, el casarse por la iglesia no era de suma importancia ya que estaban acostumbrados a que el párroco se presentaba de vez en cuando, para ellos lo más importante era casarse por lo civil.

## VESTUARIO DE LOS NOVIOS

- Para la novia: Huipil blanco un poco más largo al que acostumbraba a usar, una cinta roja en la cabeza indica que es virgen todavía.
- Para el novio: calzón de manta, camisa de manta, un pañuelo rojo para amarrarse la cabeza y zapatos de tela hechos por la madre del joven.

Después, concluido el casamiento, la novia tiene que amarrarse la cinta durante 8 días más; en la primera semana de matrimonio, la madrina tiene que ir a bañar a la joven, la arregla y la peina, la lleva a la casa de su mamá nuevamente, esto significa que ella ya no va a estar más con su familia.

Pasado algunos días si no se halla en la casa de sus suegros, la madrina le tiene que cortar unos cuantos cabellos y los envuelve con un poco de polvo que recoge detrás de la puerta de la casa de la joven y los llevan a la casa de los suegros y los mete abajo del metate, pues sólo de esta manera la muchacha queda en la casa del joven.

F I N

## NHA RHONKE YELNHA OTZAGANHA LOO YĒDZI CHIXILHA

Chi ti kslao rhalini yisa bii byionha, gakibi chino, yichintekabi gala yisikabi, naā rslaokabi rtzaakabi ka rhonkabi, kerha bi rsee nhagakabi bi nhee xosi xnhakabi, rhon kabi skoti rgai rlaikabi, nharhanha goe koenta xnhabinha, ngolha naā nyadzi bii tyee naā rhon bi knha, sia lao lee rhakibeinhe rdeerha rakibeini xosibi, kanha rhonbinha, rsoo rsabi rhonbi, kati rdonbi yēta, rnhabibi xnhabi chikabi laa betiebe, la glaitebi, kerha bi gagobi tyonbi too naā kee lawe, yislaobi glia gtegobi bi golha ksoki, yogo pkogo, yēn, naā gleinhibi, teterhanha naā ēakabi, yogo loo binha rhaka tyebi rpaginibi xnhabi, naā tee ēakabi, tsao lchachhi tzige xnhabi ga rhēbināa glidzebi, dyebi xinha rhēonha gnhee noo bii ngolha rhenho tyenha styioa tyio, naā tee dyebi knha le banhi yisoabi laobi, on tebi chia teenha, yitoo, yityiopa, yitzonha chi gonbi knha, nharha gonke, xosi xnhabinha tika tee styioke ngolha naā gaka ngolha tyee bi, chi bii nha ti gnhebi noo golha naā styioke tyebi, naā slaoke styioke, tznhabake, ngachisinha ksalake kabi gdeeke lhata yēnini ngolhanha, xtaokabi, xatakabi golha naā gonke didzanha, sialha sastyioe, zerha yidao tsige tznhabe lhata laoxnhaxi zionnha, xnhakeloo yēdzi, bēni golhanha ka nlawinike xiaga nhalha goe, naā yislawe sootee, rhelha chidzē naā tē nharha koni noo yilai lee nikoni yinēsi, nheterha soa gago tzaga nhake nharha waka yinēsike chiti kslawe rdee, otapa nhia xiaga sige nheke, ngolhanha stilhege, dzaa dmingo naā tzige, yichidaa gbidza ēge yioblha, chi yislao gaka tyee, naā yislhaoe tzige, xonho dzaa wias, chi kslhao ksi rhaka, lidza wia sirha yilaoe tzige, ni lheti kabinhi rhalayinēsi kabi tyekenha, naā terhaksi byaa diza naā chia, nharha naā ksnēsike kabi,

koese chiti nhaka rhela nharhanha ksnësinhe biibyionha, naá yislaobi okësabi too rchin, nharha gaka styiobi bii ngolhanha, nharha gonbeekabi lsaakabi, too rchinha goe, to yoa woaga, too chhixi panhelha, gaka rnhetyie goe sia bëxte kafé, yëta xtilha, wardienti, mezkalhi, yëza, yëëza, laa ka gonhe xosi ngolhanha okëse, lwago bërha, nsei panhelpa, naá ti nchie tonha yidagonha, glidze ngolhanha, ni bii byionha, nharha gon bebi bëni naá sibi, balha bii ngolhanha rsoabi banhi, balha binha rsoabi yechi, rbëchhibi, birha waka gonbi didza tindzaga, balhi cha yinhetebi ëetyabi, kerha bi gaka, didza nrhogo tyee ka xosi xtaokabi, nirha naá, okanke didza bata naá gaka yëlha otzaganha, tyiagbidza kësake naá styioke yioblha, nirha naá okanke didza, tyioa gbidza kna nharhanha tzooyëlha otzaganhai, náa goabi yobla too náa biaksi náa grhogo didza, naa gonke dyiawoago yoblha, niterha naá tyigo diza, xosi ngolhanha, yilabe balha nhakake ka bëchi lsaá, xoa ogonhe chin, tolia xoa too bënhi gone, naá ochhi tee balha bënhi náa. Soa lninha, nirha náa yinhee bi nhabe, too xë nha rnhabe, yinhabe chino yoa woaga, tyiopa dyixi panhelpa, tapa lhibro sia, tyipa rhoba saa, tyipa rhoba xoa, tapa bros tyee xosi bdaokabi náa goza kabi nisa, yitapaba, tyee xosibdaokabi too kzaganhakabi, lhaa gasi tyee ka xtaokabi, naá yinhabe too kochi yolo, tapagala o tapagala chiikilho, rhaka si tyii kochi naá gotibi tyebi, beninha tyige lnhii naá goake too rchin rëë, yëso, gaa, yën, xiiga, bërha kochi ksoakebi nhinhi, o birha yinyadza goake tyekabi, tyiopa beo sialha, bii náa ksaganhainha, ktobibi ka xmigohi, gonlhebi yidarhi, tslaakabi woaga yisoga, woaga chinha chikabi, too gon chin nharha koni kxichhilhebi, too kabi soa bxosi, kabi ksaga nhakabi noo yidao, knhasi náa gaka, bënhi goilhekabi didzasi naá yadza tyiopa..

Kabinhi rhakoke ka lharhi naá rhako naá, xaake lharhi zodi naá rhakoke, lharhi xnhaa gaga tyitya bii ngolha nharha nhaka bebi too nhakabi ngolha gaan, xonho dzaa naá gogabi lharhi xnaanha.

Tee ksaganhakabi, xnhaabdao kabinha tspebi, tskazegebi yego, stinhe dyityabi, nha yitebi tyee xnhabi o tzanhebi, tsloabi noo yóo tyee náa yinhee too ksabi tzaliasa, chi kabi rlebibi, dzitya dyitzabinha kyoge lheti ktobinhe dzaga beba ré xkodzo rhio, oe tzloe xan chhichi tyebi, nharha yilebibi tyi beni byionha.





Este ejemplar narra los Cuentos y Leyendas en lengua indígena del sector Rincón bajo de la Sierra Norte de Oaxaca.

Creación Literaria que sirve para acrecentar el acervo cultural de nuestros hermanos Zapotecos u otros Lectores.



Consejo Nacional  
para la  
Cultura y las Artes

CULTURAS POPULARES  
Unidad Regional Tuxtepec